

---

Jean-Baptiste Cerlogne

# LA PASTORALA

---

CABIRDA

LENGUE E LETTIATGE ROMANSE

---

QUERNO n. 7 / 2021



Opere

Jean-Baptiste Cerlogne

# La pastorala

*francoprovençal (patoué valdotén)*

avec traduction français | con traduzione italiana | con traduçion zeneise

\*

NUMERO SPECIALE DI

## CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

---

QUÆRNO N. 7

(2021)

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza  
*Revue internationale pour l'intercompréhension romane*

Jean-Baptiste Cerlogne (1826-1910)

## La pastorala

1861

NUMERO SPECIALE (QUAERNO N.7/2021) di

# CABIRDA

LENGUE E LETTIATGE ROMANSE

---

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza  
*Revue internationale pour l'intercompréhension romane*

*directa da | sous la direction de* Anselmo Roveda

[www.anselmoroveda.com/cabirda](http://www.anselmoroveda.com/cabirda)

[anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com)

numero chiuso a: novembre 2021

EDIZIONE DIGITALE [formato .pdf]

rilasciata in accesso aperto il 18 dicembre 2021

ebook .pdf - pronto per la stampa formato A5

OPEN  ACCESS



La versione digitale è distribuita con Licenza Creative Commons:

Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 3.0 Italia (CC BY-NC-ND 3.0 IT)

Jean-Baptiste Cerlogne

## LA PASTORALA

*Air: La nuit d'un voile sombre*

De nèt euna leumiére  
I berdzè l'at paru;  
Un andze vin leur dère:  
Lo Sauveur l'est neissu.  
Un pouro baou l'est son palatse,  
Et sat pei de fen in traver  
Compouson lo deur matelatse  
De ci gran Rei de l'univer;  
Et din la rigueur de l'iver  
De dò trei lindzo l'est queuver.  
Un pouro (*On répète quatre vers*)

Berdzé, dei que le s-andze  
Di cheil son descendu,  
Pe tsanté le lovandze  
D'un meinà vouë neissu;  
Parten! parten! L'est dzà doz'aoure;  
Galopen a Bethleen.  
No verren ci meinà que plaoure  
Din euna rètse su lo fen.  
Que ci petsou deit être dzen!  
Më que l'est pouro in mëmo ten! *Parten, etc.*

Quetten noutra cabanna,  
Agnë, feye et maouton;  
Beissen bà din la plana  
Tsertsé ci dzen popon.

A ci meinà din la misère,  
No fat lei porté de presen,  
Afin que le jeu de sa mère  
Le veyen pa todzor souffren.  
No fat lei porté de creissen,  
Et de lassè lo tsanon plein. *A ci meinà, etc.*

O berdzé, vo lo veide:  
Ah! Lo pouro meinà!  
Din cetta nèt se freide  
Su de fen l'est coutsà.

Bingue le rei, din l'abondance,  
Passon leur dzor din le pleisi,  
L'Infan Jesu, din la souffrance  
L'at case ren pe se creuvi.  
Et l'est per nò que vout souffri,  
Et que vout nètre din l'oubli. *Bingue, etc.*

Mon Dzeu, v'ei voulu nètre  
Din un fran pouro andret!  
Sensa vitre i fenêtre  
Vo poude avei bien fret.

V'ei pe tot tsaat dove bëtsette  
Que soufflon contre voutre pià,  
Et de dò bocon de feissette  
Pouramen v'ête immaillotà,  
Afin de reparé lo mà  
Que no s-an fé noutra petsà.

Le rei, din leur palatse,  
Retsertson le s-onneur;  
Et l'Infan Jesu catse  
Din un baou sa grandeur.  
Son esemplo no fet comprendre  
Qu'in ci mondo n'en a souffri,  
Et no s-ingadze tseut a prendre  
Lo tsemin dret di paradi.  
Ci que meprise le pleisi,  
L'or et l'ardzen, l'est son ami. *Son esemplo, etc.*

Perden un son eretadzo,  
Lo premië pére Adan  
L'at fet, din l'esclavadzo,  
Plaouré tseut se s-Infan.  
Më pe bonheur vouë vint de nêtre  
Lo Sauveur promi dei gran ten.  
I vin de se fére cognêtre  
A de berdzé pouro, ignoren.  
De sa veneuva achurement,  
Lo dzablo l'est pa trop conten. *Më pe, etc.*

\* \* \*

Durant la nuit une lumière/ Aux bergers apparut;/ Un ange vient leur dire:/ Le Sauveur est né./ Une pauvre étable est son palais;/ Et sept brins de foin en travers/ Composent le dur matelas/ De ce grand Roi de l'univers;/ Et dans la rigueur de l'hiver,/ De deux ou trois linges il est couvert.

Bergers, puisque les anges/ Du ciel sont descendus,/ Pour chanter les louanges/  
D'un enfant né aujourd'hui./ Partons! Partons! C'est déjà minuit;/ Galopons à Bethléem. / Nous verrons cet enfant qui pleure/ Dans une crèche sur le foin./ Que ce petit doit être beau!/ Mais qu'il est pauvre en même temps!

Quittons notre cabane,/ Agneaux, brebis et moutons;/ Descendons dans la plaine/ Chercher ce petit poupon./ A cet enfant dans la misère,/ Il nous faut lui porter des présents./ Afin que les yeux de sa mère/ Ne le voient pas toujours souffrant./ Il nous faut lui porter des gâteaux,/ Et de lait le seau plein.

O bergers, vous le voyez:/ Ah! Le pauvre enfant!/ Par cette nuit si froide/ Sur du foin il est couché./ Pendant que les rois, dans l'abondance,/ Passent leurs jours dans les plaisirs;/ L'Enfant Jésus, dans la souffrance,/ N'a presque rien pour se couvrir./ Et c'est pour nous qu'il veut souffrir./ Et qu'il veut naître dans l'oubli.

Mon Dieu, vous avez voulu naître/ Dans un endroit vraiment pauvre!/ Sans vitres aux fenêtres/ Vous pouvez avoir bien froid./ Vous n'avez pour vous chauffer que deux bestioles/ Qui soufflent contre vos pieds,/ Et de deux morceaux de langes/ Vous êtes pauvrement emmaillotté/ Afin de réparer le mal/ Que nous ont fait nos péchés.

Les rois, dans leur palais/ Recherchent les honneurs;/ Et l'Enfant Jésus cache/ Dans une étable sa grandeur./ Son exemple nous fait comprendre/ Qu'en ce monde nous avons à souffrir./ Et nous engage tous à prendre/ Le chemin rude du paradis./ Celui qui méprise les plaisirs,/ L'or et l'argent, est son ami.

Pendant son héritage/ Le premier père Adam/ A fait, dans l'esclavage,/ Pleurer tous ses enfants./ Mais, par bonheur, aujourd'hui vient de naître/ Le Sauveur promis dès longtemps./ Il vient de se faire connaître/ À des bergers pauvres, ignorants./ De sa venue, assurément,/ Le diable n'est pas trop content.

Nella notte una luce./ Ai pastori è apparsa/ Giunge un angelo a dir loro:/ Il Salvatore è nato./ Una povera stalla è il suo palazzo,/ E di fieno sette pagliuzze di traverso/ Compongono il duro materasso/ Di questo grande Re dell'universo;/ E nei rigori dell'inverno/ Di due o tre lenzuola è coperto.

Pastori, giacché gli angeli/ Sono scesi dal cielo,/ Per cantare le lodi/ D'un bambino nato oggi;/ Partiamo! Partiamo! È già mezzanotte;/ Galoppiamo a Betlemme./ Vedremo piangere questo bambino/ Sul fieno di una mangiatoia./ Quanto deve essere bello questo piccolo!/ Ma quanto, nel medesimo tempo, è povero!

Lasciamo la nostra capanna,/ Agnelli, pecore e montoni,/ Scendiamo in pianura/ A cercare questo bel neonato./ A questo bambino nella miseria,/ Dobbiamo portare regali,/ Affinché gli occhi di sua mamma/ Non lo vedano sempre sofferente./ Dobbiamo portargli dolci,/ E un secchio di latte pieno.

O pastori, voi lo vedete:/ Ah! Il povero bambino!/ In questa notte così fredda/ Su del fieno è coricato./ Anche se i re, nell'abbondanza,/ Passano i loro giorni nei piaceri/ Il Bambin Gesù, nella sofferenza/ per coprirsi ha quasi niente./ Ed è per noi che vuol soffrire/ E che vuol nascere nell'oblio.

Mio Dio, avete voluto nascere/ In un posto davvero povero/ Senza vetri alle finestre/ Potete avere molto freddo/ Per scaldarvi non avete che due bestiole/ Che respirano contro i vostri piedi/ E di due pezzi di fascia/ siete poveramente avvolto/ Al fine di riparare il male / Che ci hanno fatto i nostri peccati.

I re, nei loro palazzi,/ Ricercano gli onori;/ E il Bambin Gesù nasconde/ Nella stalla la sua grandezza./ Il suo esempio ci fa capire/ Che in questo mondo dobbiamo soffrire,/ E ci impegna a prendere tutti/ Il retto cammino del paradiso/ Chi disprezza i piaceri,/ L'oro e l'argento, è suo amico.

Perdendo la sua eredità,/ Adamo, il primo padre/ Ha fatto, nella schiavitù,/ Piangere tutti i suoi figli./ Ma per fortuna oggi è appena nato/ Il Salvatore da lungo tempo promesso./ Viene a farsi conoscere/ Da pastori poveri, ignoranti./ Della sua venuta sicuramente,/ Il diavolo non è troppo contento.

Unna luxe inta neutte/ A-i pastoî a l'ê comparia/ O vegne un angeo à dighe/ O Sarvatò o l'ê nasciuo./ Unna pôvea stalla a l'ê sò palácio./ E sette paggette de fen misse pe traverso/ Fan a dua straponta/ De sto re de l'universo;/ E into rigò de l'inverno/ Di doi ò trei lençeù o l'ê coerto.

Pastoî, za che i angei/ en disceisi da-o çê,/ Pe cantà e lode/ D'un figgin nasciuo ancheu./ Partimmo! Partimmo! A s'ê fæta mezzancutte;/ Anemmo de galòppo à Betlemme./ Vediemo cianze sto figgin/ In sciò fen de unna greupia/ Quante o l'ê bello sto strofoggin!/ Ma quante, a-o mæximo tempo, o l'ê meschinetto!

Laschemmo a cabanna./ Bæ, pegue e arcì./ Chinemmo a-o cian/ A çercà sto bello popon./ A sto figgin inta misçia./ Gh'emmo da portà di regalli./ A-o fin che i euggi de sò moæ/ No ò veddan de longo à soffrì./ Gh'emmo da portàghe di coboletti./ E un stagnon cormo de læte.

O pastoî, viatri o vedei ben:/ Ah! O pôveo figgin!/ Inte 'na neutte coscì freida/ In sciò fen o l'ê accoegou./ Scibben i re, inta moscitæ./ Passan i sò giorni tra i piaxei/ O Gexù Bambin, inta sofferensa/ Pe covrìse o gh'à squæxi ninte./ E o l'ê pe niatri ch'o veu soffrì/ E che o veu nasce inte l'òblio.

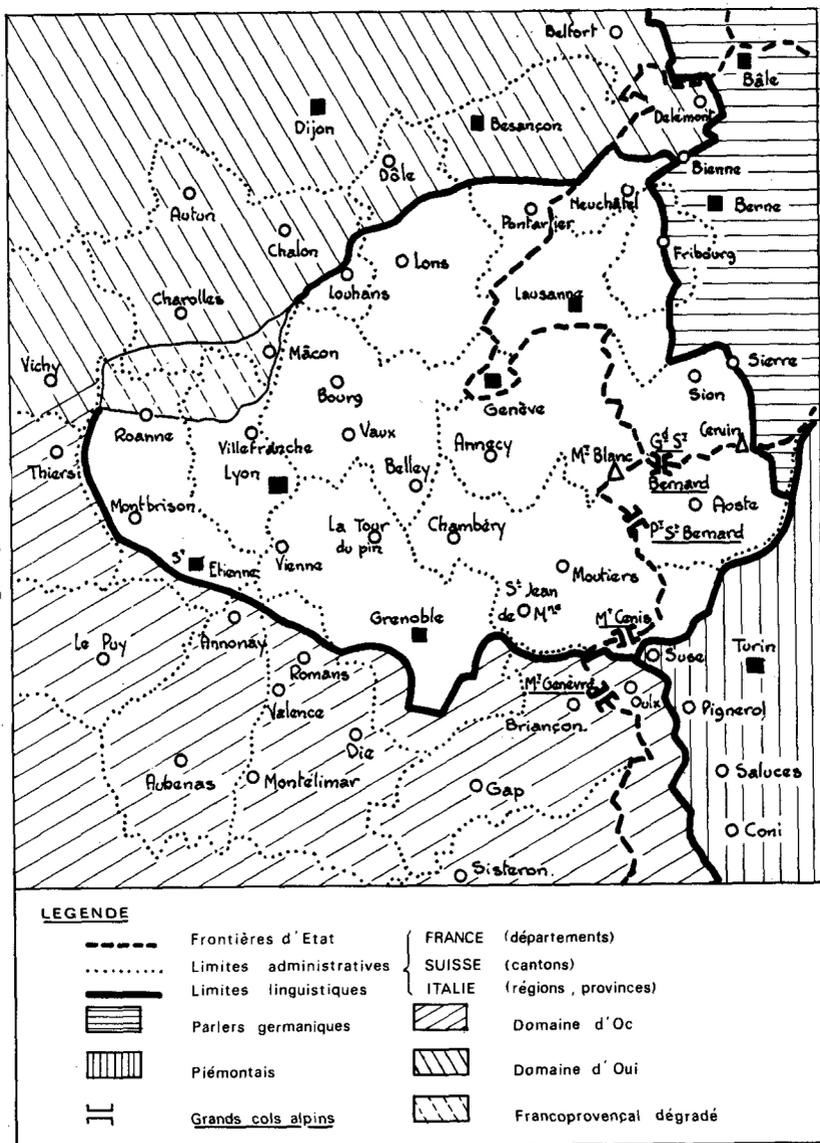
O mæ Segnò, ei vosciuo nasce/ Inte un scito davei meschin/ Senza veddri a-e fenestre/ Poci avei ben ben freido/ Pe ascadave no avei che doi bestin./ Che sciuscian contra i vòstri pê/ E inti doi tòcchi de fascieua/ Sei, comme meschin, ingugeito/ A-o fin de dà remedio a-o mà/ Che i n'àn fæto i nòstri peccoci.

I re, inti sò paláci./ Çercan i onoi;/ E o Gexù Bambin o asconde/ Inta stalla a sò grandessa./ O so exempio o ne fà accapì/ Che in sto mondo gh'emmo da soffrì./ E ne impegna tutti à piggià/ O drito cammin do paradiso./ Chi despresa i piaxei./ L'òo e l'argento, o l'ê sò amigo.

Perdendo a sò ereditæ./ Adamo, o primmo poæ/ O l'è fæto, inta scciavitù./ Cianze tutti i sò figgeu./ Ma pe fortuna ancheu o vegne à nasce/ O Sarvatò da ben de tempo promisso./ O vegne à fâse conosce/ Da pastoî meschinetti, ignoranti./ Da sò vegnuu, de seguio./ O diao o no l'ê guæi contento.



# LE DOMAINE FRANCOPROVENÇAL



\*

Sono ammessi

Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese.

Particolare attenzione sarà dedicata  
alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

\*

On peut soumettre

Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français.

Une attention particulière sera accordée  
aux langues moins répandues et aux littératures périphériques .

\*

inviare *envoyez*: [anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com) | oggetto *objet*: Cabirda

\* \* \*

AVVERTENZA: pubblicazione digitale aperiodica <[anselmoroveda.com/cabirda](http://anselmoroveda.com/cabirda)>

i diritti dei testi e delle loro traduzioni sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

già usciti | *déjà parus*

### **QUIZÆRNO N. 1 / 2018**

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto  
Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves  
Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni  
Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

### **QUIZÆRNO N. 2 / 2019**

«La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia»  
a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

### **QUIZÆRNO N. 3 / 2019**

Marina Colasanti | María Teresa Andruetto  
Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte  
Claudio Salvagno | Guillame Apollinaire

### **QUIZÆRNO N. 4 / 2020**

«Pierre Hornain»  
Con una nota biografica e la bibliografia dei testi per l'infanzia  
a cura di Anselmo Roveda

### **QUIZÆRNO N. 5 / 2020**

«Lazarillo de Tormes»  
Traduçon zencise de Stefano Lusito

### **QUIZÆRNO N. 6 / 2021**

Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex  
Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda  
Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda



“

Quetten noutra cabanna,  
Agnë, feye et maouton;  
Beissen bà din la plana  
Tsertsé ci dzen popon.

”

